

Số ra ngày: 15/04/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
Tầng 8 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Ngày 23/4 (Thứ 7) 9:00~12:00 triển khai một phần nghiệp vụ tư vấn.

4月23日(土)9:00~12:00 一部窓口業務を開設します

## Những người đã đăng ký thẻ My number cần đặt trước để nhận thẻ

マイナンバーカードを申請した方は、受取りには予約が必要です

## Tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi (tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời hỗ trợ cho người sinh sống bằng tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi có thu nhập thấp)

高齢者向け給付金(低所得の高齢者向けの年金生活者等支援臨時福祉給付金)

Chúng tôi sẽ hỗ trợ phần tiền trợ cấp mới cho người cao tuổi có thu nhập ít. Cuối tháng 4, chúng tôi sẽ gửi đơn đăng ký cho những người thuộc đối tượng nên vui lòng đăng ký qua đường bưu điện bằng phong bì hồi âm đính kèm.

### ■Thời gian tiếp nhận đăng ký

Ngày 2 tháng 5 năm 2016 (thứ hai) – Ngày 2 tháng 8 năm 2016 (thứ ba)

(dấu bưu điện có hiệu lực trong các ngày đó)

### ■Đối tượng được trợ cấp

Đối tượng là những người đáp ứng hai điều kiện sau:

① Những người là đối tượng được cấp tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2015

(Bao gồm cả những người không nhận được tiền trợ cấp dù đáp ứng điều kiện)

② Những người từ 65 tuổi trở lên trước ngày 31 tháng 3 năm 2017 (Những người sinh trước ngày 1 tháng 4 năm 1952)

### ■Số tiền trợ cấp

Mỗi đối tượng là 30.000 yên (giới hạn 1 lần)

Tuy nhiên, cần phải là người cư trú trung và dài hạn vào ngày quyết định cấp tiền trợ cấp. Ngoài ra, trong khoảng thời gian đến ngày quá hạn được xem là cần thiết trước khi quyết định cấp tiền trợ cấp, vì có thể sẽ không xác nhận được việc có tư cách cư trú khi cấp tiền trợ cấp, đối với những người sắp đến ngày kết thúc thời hạn cư trú, nên vui lòng đăng ký sau khi đã gia hạn thời hạn cư trú tại Cục quản lý nhập cảnh địa phương.

所得の少ない高齢者に対して新たに給付金を支給します。

対象と思われる方には、4月末に申請書などを送付しますので、同封の返信用封筒で郵送申請してください。

### ■申請受付期間

平成28年5月2日(月)～平成28年8月2日(火)(当日消印有効)

### ■支給対象者

次の二つの要件を満たされた方が対象となります。

①平成27年度臨時福祉給付金の支給対象者である方(要件を満たしているにも関わらず、給付金を受け取っていない方も含みます)

②平成29年3月31日までに65歳以上になる方(昭和27年4月1日以前に生まれた方)

### ■支給額

対象者1人につき3万円(1回限り)

ただし、給付金の支給が決定される日において、中長期在留者などであることが必要です。なお、支給決定までに要すると見込まれる期間を経過する日までの間に、在留期間の満了日などが到来する方については、支給時に在留資格等を有することが確認できないおそれがあるため、地方入国管理局で在留期間の更新などを行ってから、申請してください。

Nơi đăng ký – liên hệ: Trung tâm hướng dẫn tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi TEL 0570-023-888

Ban trợ cấp phúc lợi tạm thời hỗ trợ cho người được hưởng trợ cấp - Trợ cấp phúc lợi tạm thời TEL 06-6744-3661

申込・問合せ先: 高齢者向け給付金お問い合わせセンター

臨時福祉給付金・年金生活者等支援臨時福祉給付金支給課

## Gửi phiếu kiểm tra, khám sức khỏe vào hạ tuần tháng 4

健康診査受診券を4月下旬に発送

Chúng tôi sẽ gửi “Phiếu kiểm tra, khám sức khỏe” cho người tham gia bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên đang thường trú tại Osaka vào hạ tuần tháng 4.

Nếu phiếu khám sức khỏe đã được gửi đến, bạn có thể kiểm tra, khám sức khỏe miễn phí một lần 1 năm tại các cơ quan y tế do Liên đoàn khu vực về y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tỉnh Osaka chỉ định.

大阪府内在住の後期高齢者医療保険加入者には、4月下旬に「健康診査受診券」を発送します。

受診券が届きましたら、大阪府後期高齢者医療広域連合が指定する医療機関で、年度に1回無料で健康診査を受診することができます。

受診の際は、事前に医療機関に予約のうえ、受診券と後期



Khi khám sức khỏe, xin vui lòng đặt trước với cơ quan y tế, và xuất trình phiếu khám sức khỏe và giấy chứng nhận bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tại quầy cung cấp thông tin.

高齢者医療被保険者証を窓口で提示してください。

Nơi liên hệ: Ban trợ cấp Liên đoàn khu vực về y tế dành cho người cao tuổi tỉnh Osaka

TEL 06-4790-2031 / FAX 06-4790-2030

Ban quản lý bảo hiểm

TEL 06-4309-3051/FAX 06-4309-3805

問合先: 大阪府後期高齢者医療広域連合給付課/保険管理課

**Khám sức khỏe phụ nữ mang thai, phụ nữ sau sinh  
Mở rộng trợ cấp được trích từ chi phí công**

Tại thành phố, chúng tôi tăng khoản tiền trợ cấp được trích từ chi phí công dành cho khám sức khỏe phụ nữ mang thai từ 100.000 yên lên 120.000 yên. Ngoài phiếu kiểm tra, khám sức khỏe phụ nữ mang thai (100.000 yên) từ trước đến nay, chúng tôi cấp mới phiếu trợ cấp (20.000 yên) có thể sử dụng đồng thời. Phiếu trợ cấp sẽ được cấp từ ngày 1 tháng 6. Vui lòng sử dụng phiếu kiểm tra, khám sức khỏe từ trước đến nay từ ngày 1 tháng 4 đến ngày 31 tháng 5. Vui lòng tạm thời tự thanh toán khi khám sức khỏe sau sinh.

Về phần khoản tiền tự chi trả phát sinh, chúng tôi sẽ tiến hành hoàn trả khoản tiền tự chi trả trong mức tiền của từng phiếu. Xin vui lòng giữ lại biên lai khám sức khỏe từ sau tháng 4.

妊婦・産後の健康診査 公費負担補助を拡充

市では、妊婦健康診査の公費負担額を 10万円から 12万円に増額します。これまでの妊婦健康診査受診券(10万円)に加えて、同時に使用可能な補助券(2万円)を新たに交付します。

補助券などの交付は6月1日からです。4月1日から5月31日までは、これまでの妊婦受診券を使用してください。産後健診はいったん自費でお支払いください。

自己負担額が発生した分については、それぞれの券の額の範囲内で自己負担額の償還払いを実施します。4月以降に健診を受診した領収書を必ず保管しておいてください。

Nơi liên hệ: Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em và bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805 / FAX 072-960-3809

問合先: 母子保健・感染症課

**Hỗ trợ chi phí tiêm chủng vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella (MR)**

麻疹風しん混合ワクチン(MR)接種費用を助成

Nếu phụ nữ đang mang thai bị nhiễm bệnh rubella, thì khả năng em bé được sinh ra mắc hội chứng rubella bẩm sinh là rất cao. Để phòng ngừa chứng rubella bẩm sinh cho con trẻ, chúng tôi sẽ hỗ trợ chi phí tiêm chủng vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella (MR) dành cho những đối tượng có hàm lượng kháng thể bệnh rubella thấp.

Thời gian thực hiện: Đến ngày 31 tháng 3 năm sau

Nội dung chi tiết về đối tượng, phương pháp tiêm chủng, v.v... vui lòng liên hệ với Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em và bệnh truyền nhiễm.

妊娠中の女性(特に妊娠初期)が風しんに感染すると、生まれてくる赤ちゃんが先天性風しん症候群になる可能性が高くなります。赤ちゃんの先天性風しん症候群の発症を防ぐため、風しんの抗体価が低い対象者に限定して、麻疹風しん混合ワクチン(MR)接種費用を助成します。

実施期間: 来年3月31日まで

対象者や接種方法など、詳しい内容は母子保健・感染症課にお問い合わせください。

Nơi liên hệ: Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em và bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805 / FAX 072-960-3809

問合先: 母子保健・感染症課

**Tư vấn nộp thuế thành phố vào ngày nghỉ**

市税の休日・夜間納付相談

Những người gặp khó khăn trong việc nộp thuế thành phố vui lòng sử dụng dịch vụ tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ hoặc buổi tối.

◆Ngày nghỉ: Ngày 23/4 (thứ 7), ngày 24/4 (chủ nhật) 9:00-16:00

\*Không tư vấn qua điện thoại vào 12:00-13:00 ngày nghỉ.

◆Buổi tối: Ngày 25/4 (thứ hai), ngày 26/4 (thứ ba) 17:30-20:00

◆Địa điểm: Ban nộp thuế, tầng 3, Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố

◆Vật dụng mang theo: Giấy thông báo nộp thuế, con dấu, v.v...

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

市税の納付が困難な方は休日・夜間納付相談をご利用ください。

◆休日: 4月23日(土)、24日(日)9時~16時

※休日の12時~13時の電話相談はありません。

◆夜間: 4月25日(月)、26日(火)17時30分~20時

◆場所: 市役所本庁舎 3階 納税課

◆持ち物: 納税通知書、印鑑

詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban nộp thuế

TEL 06-4309-3148/ FAX 06-4309-3808

問合先: 納税課

